文末詞

à

親しく軽い（驚きの）疑問の意を示すとき

Chị không biết nói tiếng anh à?

 Do you not speak English?

 あなたは英語を話せないのですか。

Mười giờ rồi à?

 Is it ten o'clock?

 １０時になったのですか？

Anh ấy là người nước ngoài à?

 Is he a foreigner?

 彼は外国人ですか？

ạ

敬意を表すとき

Tôi hiểu rồi ạ.

 I got it.

 私は分かりました。

Xin lỗi, tôi ngồi đây được không ạ?

 Excuse me, can I sit here?

 すみません、ここに座ってもいいですか。

Anh có mệt không ạ?

 Are you tired?

 お疲れでしょうか?

chứ

親しく強調の意A示すとき

Anh vẫn còn học tiếng Việt chứ?

 Do you still learn Vietnamese?

 あなたはまだベトナム語を勉強していますよね。

Anh vẫn ở khách sạn Thăng Long chứ?

 Are you still at Thang Long hotel?

 あなたはまだタンロンホテルに滞在していますよね。

Anh ấy đẹp trai chứ?

 Is he handsome?

 彼はハンサムですか？

đấy

親しく強調、相手の注意をひくとき

Anh ấy dịch khá tốt đấy.

 He translated quite well.

 彼はかなり上手に訳しましたよ。

Anh đang làm gì đấy?

 What are you doing?

 あなたは、今、何をしているの？

Em đi đâu đấy?

 Where are you going?

 どこに行くんだい?

mà

相手に対して説明・非難の意を示すとき

Tôi trả tiền rồi mà.

 I have already paid.

 私はもうお金を払ったじゃないですか。

Biết ngay mà !

 Knew it !

 だと思った！

Con làm rồi mà.

 I did it.

 やったってば。

nhé

親しく同意を求たり、催促するために呼びかけるとき

Hôm nay đến nhà mình chơi nhé.

 Come to my house to play today.

 今日は私の家に遊びに来てね。

Anh đi chơi vui vẻ nhé!

 Have fun going out!

 楽しんで来てね！

Chúng ta đi uống cà phê nhé.

 Let's go have a coffee.

 コーヒーを飲みに行きませんか。

nhỉ

（相手が同意することを予測して）親しく同意を求めるとき

Hôm nay trời đẹp quá nhỉ !

 It is so fine today!

 今日は天気がいいですね。

Hà Nội đông người quá nhỉ !

 Hanoi is so crowded!

 ハノイはとても人が多いですね。

Quán cà phê này đẹp nhỉ?

 This cafe is beautiful, isn't it?

 このカフェはきれいですね。